

2009 İngilizce Dilbirliği Kanunu¹

Anonim Çeviri

111. Kongre Toplantısı 1. Oturum H. R. 997

İngilizceyi ABD'nin resmi dili ilan etmek, vatandaşlığa kabul etmede bir örnek bir İngilizce dili kuralı oluşturmak, Birleşik Devletler kanunlarının İngilizce metinlerinin yanlış yorumlanmasını engellemek üzere ve Kongre'nin ABD'nin genel refahını sağlama yetkilerine ve Anayasa'nın 1. maddesi, 8. bölümüne göre tek bir vatandaşlığa kabul edilme kuralı oluşturulması hükmüne uygun olarak

TEMSİLCİLER MECLİSİNDE 11 Şubat 2009'da

Iowa'dan Bay KING (kendisi, Indiana'dan Bayan BACHMANN, Bayan BLACKBURN, Bay LUETKEMEYER, Bay BURGESS, Bay BURTON, Arizona'dan Bay COBLE, Bay CULBERSON, Bay ROHRABACHER, Bay DREIER, Bay DUNCAN, Bay FRANKS, Güney Carolina'dan Bay BROWN, Tennessee'den Bay HERGER, Bay INGLIS, Bay JONES, Bay MCCAUL, Bay MCHENRY, Bay PAUL, Bay ROE, Alabama'dan Bay ROGERS, Georgia'dan Bay TIBERI, Bay BROUN, Kentucky'den Bay GRAVES, Bay BILIRAKIS, Bayan MYRICK, Bay SIMPSON, Bay MCHUGH, Bay PLATTS, Bay HOEKSTRA, Bay SULLIVAN, Bay BILBRAY, Bay ROGERS, Michigan'dan Bay ROGERS, Nebraska'dan Bay WOLF, Bay FLEMING, Bay SMITH, Teksas'tan Bay SHUSTER, Bayan FOXX, Bay POE,

¹ "English Language Unity Act of 2009"un Türkçe çevirisidir.

California'dan Bay LUCAS, Bay BARTLETT, Bay WHITFIELD, Bay GARY G. MILLER, Minnesota'dan Bay KLINE, Teksas'tan Bay MARCHANT, Bayan LUMMIS, Bay WITTMAN, Bay STEARNS, Bay LATOURETTE, Bay AKIN, Bay HUNTER, Bay SAM JOHNSON ve Bayan FALLIN, Bay WAMP, Bay PITTS, Bayan SCHMIDT, Bay WESTMORELAND, ve Bay MCCLINTOCK adına) Eğitim ve Çalışma Komitesi'ne ve ayrıca Adli Komite'ye ilgili komitenin yetki alanına giren bu gibi hükümlerin her biri için ayrı olarak gözönüne alınarak ve sonrasında Konuşmacı tarafından tayin edilen bir süre için gönderilen kanun taslağı sunulmaktadır.

KANUN TASLAĞI

İngilizceyi ABD'nin resmi dili ilan etmek, vatandaşlığa kabul etmede tek bir İngilizce dili kuralı oluşturmak, ABD kanunlarının İngilizce metinlerinin yanlış yorumlanmasını engellemek üzere ve Kongre'nin ABD'nin genel refahını sağlama yetkilerine ve Anayasa'nın 1. maddesi, 8. bölümüne göre tek bir vatandaşlığa kabul edilme kuralı oluşturulması hükmüne uygun olarak

Kongre'de biraraya gelen Amerika Birleşik Devletleri Senatosu ve Temsilciler Meclisi'nde kanunlaştırılmak üzere,

Kısım 1. Kısa Başlık

Bu Kanun, "2009 İngilizce Dilbirliği Kanunu" olarak isimlendirilir.

Kısım 2. Bulgular

Kongre aşağıdaki bulgulara ulaşmakta ve bildirmektedir:

- (1) Birleşik Devletler farklı etnik, kültürel ve dil geçmişlerinden gelen ve bu zengin çeşitlilikten faydalanmaya devam eden kişilerden oluşmaktadır.
- (2) Birleşik Devletlerin tarihi boyunca farklı geçmişlerden gelen bu kişileri bağlayan ortak bağ İngilizce dili olmuştur.
- (3) Birleşik Devletlerin yetkileri arasında, Birleşik Devletlerin Anayasasında ve ilgili eyaletlerin yasalarında sıralanan yasaklara tabi olacak şekilde, İngilizce dilinin eyaletlerin resmi dili olarak

kabul edilmesi veya bu olmazsa İngilizce dilinin teşvik edilmesi bulunmaktadır.

Kısım 3. Birleşik Devletlerin Resmi Dili Olarak İngilizce

(a) Genel olarak- Birleşik Devletler Kanunu'nun 4. Bölümü sonuna aşağıdaki yeni başlığı ekleyecek şekilde değiştirilmiştir.

BÖLÜM 6—RESMİ DİL

Kısım 161. Birleşik Devletlerin Resmi Dili

Birleşik Devletlerin resmi dili İngilizcedir.

Kısım 162. Resmi Dilin Rolünün Korunması ve Geliştirilmesi

Federal Hükümet temsilcilerinin, Federal Hükümetin resmi dili olarak İngilizcenin rolünü koruma ve geliştirme şeklinde müspet bir yükümlülüğü bulunmaktadır. Bu yükümlülük kişilerin İngilizce dilini öğrenmesi için olanaklarının artırılmasını kapsamaktadır.

Kısım 163. Hükümetin İngilizce Yürütülecek Resmi Görevleri

(a) Resmi Görevler- Birleşik Devletler Hükümetinin resmi görevleri İngilizce yürütülecektir.

(b) Kapsam- Bu bölümün amaçlarına uygun olarak, “Birleşik Devletler” terimi çeşitli eyaletler ve Kolombiya bölgesini ifade etmektedir ve “resmi” terimi şu özellikleri kapsayan görevlere atıfta bulunmaktadır: (i) hükümeti bağlayan, (ii) kanun gereği olan veya (iii) aksi halde basın veya kamuoyu tarafından incelemeye tabi olan.

(c) Uygulamaya İlişkin Etki- Bu bölüm bütün kanunlara, kamu muamelelerine, yönetmeliklere, yayınlara, direktiflere, eylemlere, programlara ve politikalara uygulanacaktır fakat aşağıdakilere uygulanmayacaktır.

- (1) Dillerin öğretilmesine;
- (2) Engellilerin Eğitimi Kanunu'nun gereklerine;
- (3) Ulusal güvenlik, uluslararası ilişkiler, ticaret, turizm veya ticaret için gerekli olan eylemler, belgeler ve politikalara;
- (4) Kamu sağlığı ve güvenliğini koruyan eylemler veya belgelere;

- (5) İstatistik Bürosunun nüfus sayımına ilişkin faaliyetlerini kolaylaştıran eylemler veya belgelere;
- (6) Suç mağduru olan veya suç davalısı olanların haklarını koruyan eylemlere; veya
- (7) İngilizce dışındaki dillerden bilim terimleri ve deyimlerin kullanımına.

Kısım 164. Vatandaşlığa Kabul Edilme için Birörnek İngilizce Dili Kuralı

- (a) Birörnek Dil Test Standardı- Bütün vatandaşlar Bağımsızlık Deklarasyonu'nu, Anayasa'yı, Anayasa'ya uygun olarak yapılan Birleşik Devletler kanunlarının İngilizce metinlerini okuyabilmeli ve genel olarak anlayabilmelidir.
- (b) Törenler- Bütün vatandaşlığa kabul edilme törenleri İngilizce yürütülmelidir.

Kısım 165. Yorumlama Kuralları

Bu bölümdeki hiçbirşey aşağıdaki şekilde yorumlanmamalıdır.

- (1) Bir Kongre üyesini veya Federal Hükümetin herhangi bir memurunu veya temsilcisini resmi bir görevde bulunurken başka biriyle İngilizce dışındaki herhangi bir dilde herhangi bir araçla resmi olmayan bir şekilde iletişim kurmaktan men etmek (resmi görevlerin İngilizce yürütülmesi şartıyla);
- (2) Yerel Alaska veya Yerel Amerikan dillerinin korunması ve kullanımını sınırlandırmak için (Yerel Amerikan Dilleri Kanunu'nda tanımlandığı şekliyle);
- (3) Herhangi bir dili kötülemek veya herhangi birinin bir dili öğrenmesi ve kullanması konusunda cesaretini kırmak; veya
- (4) Birleşik Devletler Anayasası'na aykırı olmak.

Kısım 166. Süreklilik

Bu bölümün ihlali sebebiyle zarar gören bir kişi sivil bir eylem (Başlık 28'in 151. Bölümü altındaki bir eylem de dahil olmak üzere) ile uygun bir destek alabilir.

- (b) Maddi yazım düzeltmesi- Birleşik Devletler Yasası Başlık 4'ün başındaki bölüm tabloları, Başlık 5'e ilişkin kısımdan sonrasına aşağıdaki yeni kısım eklenerek değiştirilmiştir.

BÖLÜM 6. RESMİ DİL

Kısım 4. Birleşik Devletler Kanunlarının İngilizce Metinleri için Genel Yorumlama Kuralları

(a) Genel olarak- Birleşik Devletler Yasası Başlık 1'e ait Bölüm 1 sonuna aşağıdaki yeni kısım eklenerek tadil edilmiştir.

Kısım 9. Birleşik Devletlerde Kanunların Yorumuna ilişkin Genel Kurallar

(a) Kamu ya da özel sektörde olsun, İngiliz dili gereklilikleri ve işyeri politikaları Birleşik Devletler kanunlarıyla karine yoluyla uyum içinde olacaktır; ve

(b) Birleşik Devletler Kanunlarının İngilizce metinlerinde yer alan herhangi bir belirsizlik, Haklar Beyannamesi'nin son iki maddesiyle uyum içerisinde, kişilerin ellerinde bulundurdukları hakları yadsımayacak veya azaltmayacak şekilde ve güçleri Devletler veya kişiler için, söylenen sıraya göre, saklı tutacak şekilde çözüme ulaştırılmalıdır.

(c) Maddi yazım düzeltmesi- 1 numaralı Başlığa ait 1. Bölümün başlangıcında yer alan bölüm tablosu 8. bölümle ilgili maddeden sonra aşağıdaki yeni maddenin eklenmesiyle değiştirilmiştir: "9. Birleşik Devletler Kanunları için Genel Yorum Kuralları"

Kısım 5. Yönetmeliklerin Uygulanması

İç Güvenlik Sekreteri, bu kanunun koyulmasından itibaren 180 gün içerisinde, kamu duyurusu yayınlayacak ve vatandaşlığa kabul için aday konumda olanların İngilizce dil yeteneklerini birörnek şekilde test etmek için önerilen kural önerisi üzerinde yorumlarını şu ilkelere dayanarak bildirecektir:

(1) bütün vatandaşlar Bağımsızlık Bildirisi'nin, Anayasanın ve onlara uygun olarak hazırlanan Birleşik Devletler kanunlarının İngilizce metnini okuyabilmeli ve genel olarak anlayabilmelidir;

(2) bu standardın istisnası iltica gibi olağanüstü durumlarla sınırlı tutulmalıdır.

Kısım 6. Etkin Tarih

3.ve 4. bölümlerle yapılan değişiklikler bu kanunun konulmasından itibaren 180 gün içerisinde geçerli olacaktır.